

名家名译

# 爱的教育

The Heart of a Boy

[意] 亚米契斯◎著 夏丏尊◎译



全国百佳出版社  
中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

## ◎ 作者简介 ◎



亚米契斯  
(1846-1908)

意大利著名作家，民族复兴运动时期的爱国志士，曾参加解放意大利的战斗。退役后担任军事刊物的记者，发表特写、报道、短篇小说，后汇集为《军营生活》出版。后又漫游世界各地，撰写了许多游记，以明快、新颖的笔触，记叙各国的风土人情，同时贯串了向意大利人民进行爱国主义教育的宗旨。

# 爱的教育

## The Heart of a Boy

【意】亚米契斯 著  
夏巧尊 译



全国百佳出版社  
中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E. D.) 著 ; 夏  
丐尊译. ——北京: 中央编译出版社, 2010. 4

(中央编译文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0184 - 8

I. ①爱… II. ①亚… ②夏… III. ①儿童文学 - 日  
记体小说 - 意大利 - 近代 IV. ①I546. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 025125 号

---

出版人 和 龔  
责任编辑 邢艳琦  
责任印制 尹 珺  
出版发行 中央编译出版社  
地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)  
电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509106(编辑室)  
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)  
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)  
网 址 www. cctpbook. com  
经 销 全国新华书店  
印 刷 河北省三河市新新艺印刷厂  
开 本 650 × 920 毫米 1/16  
字 数 196 千字  
印 张 14  
版 次 2011 年 12 月第 1 版第 2 次印刷  
定 价 13.80 元

---

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达  
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

# C 目 录 CONTENTS

- 译 序 / 001  
原 序 / 001  
作者传略 / 001
- 第一卷 10 月 / 001  
始业日 17 日 / 001  
我们的先生 18 日 / 002  
灾 难 21 日 / 003  
格拉勃利亚的小孩 22 日 / 004  
同窗朋友 25 日 / 005  
义侠的行为 26 日 / 006  
我的女先生 27 日 / 007  
贫民窟 28 日 / 010  
学 校 28 日 / 011  
少年爱国者(每月例话) 29 日 / 012  
烟囱扫除人 11 月 1 日 / 013  
万灵节 2 日 / 014
- 第二卷 11 月 / 016  
好友卡隆 4 日 / 016  
卖炭者与绅士 7 日 / 017  
弟弟的女先生 10 日 / 018  
我的母亲 10 日 / 020  
朋友可莱谛 13 日 / 021  
校长先生 18 日 / 023  
兵 士 22 日 / 024  
耐利的保护者 23 日 / 025  
级 长 25 日 / 027

■ 世界文学名著·名家名译

少年侦探(每月例话) 26日 / 028

贫民 29日 / 032

第三卷 12月 / 034

商人 1日 / 034

虚荣心 5日 / 035

初雪 10日 / 036

“小石匠” 11日 / 037

雪球 16日 / 038

女教师 17日 / 040

负伤者访问 18日 / 041

少年笔耕(每月例话) / 042

坚忍心 28日 / 048

感恩 31日 / 049

第四卷 1月 / 051

助教师 4日 / 051

斯带地的图书室 / 052

铁匠的儿子 / 053

友人的来访 12日 / 054

维多利亚·爱马努爱列王的大葬 17日 / 056

勿兰谛的斥退 21日 / 057

少年鼓手(每月例话) / 058

爱国 24日 / 063

嫉妒 25日 / 064

勿兰谛的母亲 28日 / 065

希望 29日 / 066

第五卷 2月 / 068

授奖 4日 / 068

决心 5日 / 069

玩具火车 10日 / 070

傲慢 11日 / 072

劳动者的负伤 15日 / 073  
囚犯 17日 / 074  
爸爸的看护者(每月例话) / 076  
铁工场 18日 / 082  
小小的卖艺者 20日 / 084  
谢肉节的末日 21日 / 087  
盲孩 24日 / 089  
病中的先生 25日 / 093  
街路 25日 / 094

第六卷 3月 / 096

夜学校 2日 / 096  
相打 5日 / 097  
学生的父母 6日 / 098  
七十八号的犯人 8日 / 099  
小孩的死亡 13日 / 101  
3月14日的前一夜 / 103  
奖品授予式 14日 / 104  
争闹 20日 / 107  
我的姊姊 24日 / 108  
洛马格那的血(每月例话) / 109  
病床中的“小石匠” 28日 / 114  
卡华伯爵 29日 / 116

第七卷 4月 / 118

春 1日 / 118  
温培尔脱王 3日 / 119  
幼儿园 4日 / 122  
体操 5日 / 124  
父亲的先生 13日 / 126  
痊愈 20日 / 133  
劳动者中有朋友 20日 / 134  
卡隆的母亲 28日 / 135

■ 世界文学名著·名家名译

寇塞贝·马志尼 29日 / 137  
少年受勋章(每月例话) / 138

第八卷 5月 / 142  
畸形儿 5日 / 142  
牺牲 9日 / 143  
火灾 11日 / 145  
六千哩寻母(每月例话) / 147  
夏 24日 / 168  
诗 / 169  
聋哑 28日 / 171

第九卷 6月 / 178  
格里勃尔第将军 3日 / 178  
军队 11日 / 179  
意大利 14日 / 180  
九十度的炎暑 16日 / 181  
我的父亲 17日 / 182  
乡野远足 19日 / 183  
劳动者的赏品授予式 25日 / 185  
女先生之死 27日 / 187  
感谢 28日 / 188  
难船(最后的每月例话) / 189

第十卷 7月 / 195  
母亲的末最后一页 1日 / 195  
考试 4日 / 196  
最后的考试 7日 / 197  
告别 10日 / 199

校毕赘言 / 202  
重版后记 / 203

## 原 序

此书特别地奉献给九岁至十三岁的小学生们。

人们也可以这样的题名此书：“一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事”——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定，他就能写成恰如此书所印的一般。他是以自己的能力，慢慢地记录在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并于可能内保留儿子所说的这许多话。四年后儿子入了中学，重读此册，并借自己记忆力所保存的新鲜人物而又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望：你们能够满意，而且由此得益！

## 译 序

这书给我以卢梭《爱弥尔》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家庭中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是著名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地敢介绍给与儿童有直接关系的父母、教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上方法上，走马灯似地更变迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转。发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔。在《东方杂志》连载，中途因忙和病，又中断了几次。等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

这书原名《考莱》(Coure),在意大利原语是“心”的意思。原书在1904年已三百版,各国大概都有译本,书名却不一致。我所有的是日译本和英译本,英译本虽仍作《考莱》,下又标《一个意大利小学生的日记》几字,日译本改称《爱的学校》(日译本曾见两种,一种名《真心》,忘其译者,我所有的是三浦修吾氏译,名《爱的学校》的)。如用《考莱》原名,在我国不能表出内容,《一个意大利小学生的日记》,似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但学校,连社会及家庭的情形都有,所以又以己意改名《爱的教育》。这书原是描写情育的,原想用《感情教育》作书名,后来恐与法国诺贝尔的小说《感情教育》混同,就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本,勉求忠实,但以儿童读物而论,殊愧未能流利生动,很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很,在我现在实已无此功夫和能力,此次重排为单行本时,除草草重读一过,把初刷误植随处改正外,只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君,关于本书的出版,曾给与不少的助力;邻人刘熏宇君,朱佩弦君,是本书最初的爱读者,每期稿成即来阅读,为尽校正之劳;封面及插画,是邻人丰子恺君的手笔。都足使我不忘。

丐尊记

## 作者传略

《爱的教育》的作者亚米契斯(Edmondo de Amicis)在1846年12月21日生于意大利Liguria州的Oneglia地方。在Cuneo和丘林(Turin)进过学校,后被送入Modena的陆军学校。1866年Custoza之战,他加入军队去打仗。在军营中间著了许多短篇小说,在*Italia Militare*上发表,这是他的著作生活的开始。他的*Novelle*和*Bozzetti Militari*第一次披露于该杂志时,就博得一时的欢迎。后来印成单行本,卖完了好几版。他因著作事业有望,便脱离军队,专心著述。以丘林为其文字业的大本营,后又漫游世界各地,著成游记多种。其中最著名的是《西班牙》(1873)、《荷兰》(1874)、《君士坦丁堡》(1877)、《摩洛哥》(1879)这几部。1908年3月12日因心脏病歿于Bordighera。

亚米契斯的最初的作品是倾向于爱国主义的。他的青年时代正在意大利民族独立战争中。他的最初的作品*Novelle*和*Bozzetti Militari*即以感时忧国,激动了许多的读者。但他的最好的作品,却都是游记。因为他所最擅长的是景物描写。由美国旅行回国后,他变成了社会主义者,*Sull Oceano*一书便是他发表社会主义的见解的作品。

《爱的教育》(原名*Coure*)在他的作品中间算是销行最广的。而且在意大利学校儿童的读物中间,这一部也要算是最普遍的了。这书的目的,是打算写出儿童中间的友情,不为阶级及社会地位所阻隔的友情。他在这书里把小学生的世界活泼泼地映演在我们眼前了。成人了解儿童的心情本是不可能的事。但读了这几篇日记,谁都要把儿童时代的情感重新唤起。这是亚米契斯的最大成功处。当亚米契斯写这部书时,他的心中便充满了青年之火。所以书内的辞藻与结构虽不讲求,但单是一种情绪就能使读者十分感动了。

与《爱的教育》同性质的,更有一部描写友谊的书,叫 *Gli Amicio*,是二大册的巨著,也非常动人。Collsonmorley 的《近代意大利文学》*Modern Italian Literature* 三百四十一—三百四十二页里说:“亚米契斯或者可以算得是最近半世纪来意大利最有名的作家了。他只有些少的创造力,他的作品结构也很平常,而且他有一个弱点——就是为我们盎格鲁-撒克逊人所不大喜欢的伤感的悲观主义。他写得最出色的是书中的几个小人物。他的描写,差不多和照相一般准确,可是又都有生色。他出了许多游记:*La Spagna, L' Marocco, Ricordi di Lonara* (1880 年)等。这不过是些印象主义的旅行纪事,因此有人给他一个徽号,叫‘文学的商业旅行家’(讥其旅行之目的专在作游记以赚钱也)。话虽如此,这些游记却又都是滑稽的,有时也略带感动的,而且滑稽和感动也都适乎其度。亚米契斯晚年变成一个社会主义者,他对于社会问题的见解,在 *Il roman. zo di un maesfro* (1890), *L'Oceano* (1899) 两部书上表现。《*La Carrozza di tutti*》是一部长篇的动人的小品集,写电车中所见的丘林风物。亚米契斯自称为马志尼的弟子,他的信仰,他的癖性,都属于马志尼派,在 *L'idioma gentile* (1905) 一书里,最足表现。他从马志尼学得自然的、单纯的、朴素的作风,这种作风,很受时人的赞赏。”

# 第一卷 10 月

始业日

17 日

今天开学了,乡间的三个月,梦也似地过去,又回到了这丘林的学校里来了。早晨母亲送我到学校里去的时候,心还一味只想着在乡间的情形哩。不论哪一条街道,都充满着学校的学生们;书店的门口呢,学生的父兄们都拥挤着在那里购买笔记簿、书袋等类的东西;校役和警察都拚命似地想把路排开。到了校门口,觉得有人触动我的肩膀,原来这就是我三年级时候的先生,是一位头发赤而卷缩、面貌快活的先生。先生看着我的脸孔说:

“我们不再在一处了!安利柯!”

这原是我早已知道的事,今被先生这么一说,不觉重新难过起来了。我们好容易地到了里面,许多夫人、绅士、普通妇人、职工、官吏、女僧侣、男佣人、女佣人,都一手拉了小儿,一手抱了成绩簿,在接待所楼梯旁挤满着,嘈杂得如同戏馆里一样。我重新看这大大的待息所的房子,非常欢喜,因为我这三年来,每月到教室去,都穿过这室的。我的二年级时候的女先生见了我:

“安利柯!你现在要到楼上去了!要不走过我的教室了!”

说着,恋恋地看我。校长先生被妇人们围绕着,头发好像比以前白了。学生们也比夏天的时候长大强壮了许多。才来入一年级的孩子们,不愿到教室里去,像驴马似地倔强着,勉强拉了进去,有的仍旧逃出,有的因为找不着父母,哭了起来,做父母的回了进去,有的诱骗,有的叱骂,先

生们也弄得没有办法了。

我的弟弟被编在名叫代尔卡蒂的女先生所教的一组里。午前十时，大家进了教室，我们的一级共五十五人。从三年级一同升上来的只不过十五六人。经常得一等奖的代洛西也在里面。一想起暑假中跑来跑去游过的山林，觉得学校里闷得讨厌。又忆起三年级时候的先生来：那是常常对我们笑着的好先生，是和我们差不多大的先生。那个先生的红而缩拢的头发，已不能看见了，一想到此，就有点儿难过。这次的先生，身材高长，没有胡须，长长地留着花白的头发，额上绉着直纹，说话大声，他盯着眼一个一个地看我们的时候，眼光竟像要透到我们心里似的。而且还是一位没有笑容的先生。我想：

“唉！一天总算过去了，还有九个月呢！什么用功，什么月试，多么讨厌啊！”

一出教室，恨不得就看见母亲，飞跑到母亲面前去吻她的手。母亲说：

“安利柯啊！要用心罗！我也和你一起用功呢！”

我高高兴兴地回家了。可是因为那位亲爱快活的先生已不在，学校也不如以前有趣味了。

## 我们的先生

18 日

从今天起，现在的先生也可爱起来了。我们进教室去的时候，先生已在位上坐着。先生前学年教过的学生们，都从门口探进头来和先生招呼：“先生早安！”“配巴尼先生早安！”大家这样说着。其中也有走进教室来和先生匆忙地握了手就出去的。这可知大家都爱慕这先生，今年也想仍请他教的了。先生也说着“早安！”去拉学生所伸着的手，却是不去看学生的脸孔。和他们打招呼的时候，虽也现出笑容，额上直纹一蹙，脸孔就板起来，并且把脸对着窗外，注视着对面的屋顶，好像他和学生们打招呼是很苦的。完了以后，先生又把我们一一地注视，叫我们默写，自己下了讲台在桌位间巡回。看见有一个面上生着红粒的学生，就把默写中止，两

手托了他的头查看,又用手去摸他的额头,问他有没有发热。这时先生后面有一个学生乘着先生看不见,跳上椅子玩起洋娃娃来,恰好先生回过去,那学生就急忙坐下,俯了头预备受责,先生把手按在他的头上,只是说:“下次不要再做这种事了!”另外一点儿没有说什么。

默写完了以后,先生又沉默了看着我们,好一会儿,用了静而粗大的亲切的声音这样说:

“大家听着!我们从此要同处一年,让我们好好地过这一年吧!大家要用功,要规矩。我没有一个家属,你们就是我的家属,去年以前,我还有母亲,母亲死了以后,我只有一个人了!你们以外,我没有别的家属在世界上,除了你们,我没有可爱的人!你们是我的儿子,我爱你们,请你们也喜欢我!我一个都不愿责罚你们,请将你们的真心给我看看!请你们全班成为一个家族,给我做慰藉,给我做荣耀!我现在并不是想你们用口来答应我,我确已知道你们已在心里答应我‘是的’了。我感谢你们。”

这时校役来通知放学,我们都很静很静地离开座位。那个跳上椅子的学生,走到先生的身旁,颤抖抖地说:“先生!饶恕我这次!”先生用嘴去亲着他的额说:“快回去!好孩子!”

## 灾 难

21 日

本学年开始就发生了意外的事情。今天早晨到学校去,我和父亲正谈着先生所说的话。忽然见路上人满了,都奔入校门去。父亲就说:

“有了什么意外的事情了!学年才开始,真不凑巧!”

好容易,我们进了学校,人满了,大大的房子里充满着儿童和家属。听见他们说:“可怜啊!洛佩谛!”从人山人海,警察的帽子看见了,校长先生的光秃秃的头也看见了。接着又走进来了一个戴着高冠的绅士,大家说:“医生来了!”父亲问一个先生:“究竟怎么了?”先生回答说:“被车子轧伤了!脚骨碎了!”又一个先生说。原来,一名叫洛佩谛的二年级学生,上学来的时候,有一个一年级小学生,忽然离开了母亲的手,在街路上倒了。这时,街车正往他倒下的地方驶来,洛佩谛眼见这小孩将为车子

所轧,大胆地跳了过去,把他拖救出来。不料因为来不及拖出自己的脚,自己反被车子轧伤了。洛佩谛是个炮兵大尉的儿子。正在听他们叙述这些话的时候,突然有一个妇人狂也似的奔到,从人堆里挣扎着进来,这就是洛佩谛的母亲。同时另外一个妇人跑近去,抱了洛佩谛的母亲的头颈啜泣。这就是被救出的小孩的母亲。两个妇人向室内跑去,我们在外边可以听到她们“啊!叙利亚呀!我的孩子呀!”的哭叫声。

立刻,有一辆马车停在校门口了。校长先生也就抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长先生肩上,脸色苍白,眼睛闭着。大家都静默了,洛佩谛母亲的哭声也听得出了。不一会,校长先生将抱在手里的受伤者给大家看,父兄们、学生们、先生们都齐声说:“洛佩谛!好勇敢!可怜的孩子!”靠近点儿的先生和学生们,更去吻洛佩谛的手。这时洛佩谛睁开了他的眼说:“我的书包呢?”被救的孩子的母亲拿书包给他看,流着泪说:“让我拿着吧,让我替你拿了去吧。”洛佩谛的母亲脸上现出微笑了。这许多人出了门,很小心地把洛佩谛载入马车,马车就慢慢地开动,我们都默默地走进教室里去。

## 格拉勃利亚的小孩

22 日

洛佩谛到底做了非拄了拐杖不能行走的人了。昨日午后,先生正在说这消息给我们听的时候,校长先生忽然领了一个陌生的小孩到教室里来。那是一个黑色、浓发、大眼而眉毛浓黑的小孩。校长先生将这小孩交给先生,低声地说了一二句什么话就出去了。小孩用他黑而大的眼,看着教室中的一切。先生携了他的手向我们说:

“你们大家应该喜欢。今天有一个从五百哩以外的格拉勃利亚的莱奇阿来的意大利小孩进了这学校了。因为是远道来的,请你们要特别爱这同胞。他的故乡是名所,是意大利名人的产生地,又是产生强健的劳动者和勇敢的军人的地方,也是我国风景名地之一。那里也有森林,也有山岳,居民都富于才能和勇气。请你们亲爱地对待这小孩,使他忘记自己是离了故乡的,使他知道在意大利无论到什么地方的学校里去,都是同胞。”